

ГБОУ города Москвы Гимназия №1505 «Московская
городская педагогическая гимназия-лаборатория»
Структурное подразделение «Пугачевская, ба»

Проблема перевода
англоязычных
произведений на русский
язык на примере
произведения "Гарри
Поттер" Дж.К. Роулинг

Автор: ученицы 10 класса «Б» Желток Ксения
Руководитель: Долотова Е. Ю.

Оглавление

1. Введение
2. Глава первая (теор. часть)
3. Глава вторая (разработка новой теории)
4. Глава три (практическая часть)
5. Заключение
6. Список литературы

Введение

Актуальность: последние несколько десятков лет в России все больше набирают популярность зарубежные произведения и фильмы, в том числе серия книг о Гарри Поттере британской писательницы Джоан Роулинг. В связи с этим возникает потребность их перевода на русский язык, ведь большая часть населения не знакома с английским языком на достаточном уровне, чтобы прочитать произведения в оригинале. Однако британские книги и книги на иностранном языке в целом пестрят оборотами, шутками, неологизмами, которые крайне сложно адаптировать для русского читателя без потери первоначального смысла.

Постановка проблемы (+ актуальность): существует ряд многочисленных переводов «Гарри Поттера», но практически ни один из них не смог достоверно передать мысли автора. Все они так или иначе меняют смысл слов, изобретенных автором. А в связи с большой популярностью данных произведений и выходом продолжения, возникает все больше споров среди фанатов, касаемых переводов.

Цель: целью моей работы является создание нового метода перевода «Гарри Поттера» на основе уже существующих методик.

Задачи:

1. Изучить теоретические аспекты литературного перевода иностранных произведений;
2. Выявить методы перевода, которыми пользовались адаптеры уже существующих переводов «Гарри Поттера», а именно Марии Спивак и Литвиновой;
3. На основе уже существующих методик создать новую;
4. Применить новую методику на практике, т.е. перевести первую главу книги, используя ее.

Научная литература, на основе которой я буду писать диплом:

5. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высшая школа, 1990. — 253 с. — ISBN: 5-06-001057-0 Учебник «Теория перевода (лингвистические аспекты)»
6. Корней Чуковский, Собрание сочинений в 15 т. Т. 3: - Высокое искусство, М., Терра - Книжный клуб / 2001
7. Гальяно Норра Слово живое и мертвое, 5-е изд., доп. М.: Международные отношения, 2001.
8. Виссон Линн. Русские проблемы в английской речи (слова и фразы в контексте двух культур). - М.: Р. Валент, 2007. - 396 с.
9. Канухина В. Гарри Поттер: какой перевод лучше / В. Канухина // Мир фантастики. - 2016. - 14 июня.
10. Мюллер В. К. Большой современный англо-русский, русско-английский словарь. Новая редакция: около 450 000 слов, словосочетаний и идиоматических выражений. - М.: Цитадель-трейд: АДЕЛАНТ, 2012. - 1056 с.
11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Серия: Наше наследие. - М.: Р. Валент, 2007. - 253 с.

12. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень. Серия: Гарри Поттер: пер. с англ. / под ред. И. В. Оранского. - М.: ООО «Издательство «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002. - 399 с.
13. Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и философский камень. Серия: Гарри Поттер: пер. с англ. / под ред. А. В. Грызуновой. - М.: ООО «Издательство «МАХАОН», 2014. - 432 с.
14. Сервис fantower.narod.ru [электронный ресурс] / автор неизвестен // Значение имен и названий в Гарри Поттере. - 2006. - Режим доступа: http://fantower.narod.ru/pot_1.htm
15. Сервис hp-games.net [электронный ресурс] / Профессор Alexms69 // Гарри Поттер и ... основные переводы. - 2016. - Режим доступа: <https://hp-games.net/14984>
16. Сервис Read Rate [электронный ресурс] / автор неизвестен // Стоит ли читать Гарри Поттера в новом издании и переводе?. - 2014. - Режим доступа: <https://readrate.com/rus/news/stoit-li-chitat-garri-pottera-v-novom-izdanii-i-perevode>
17. Fowler, Henry Watson (2009). A Dictionary of Modern English Usage: The Classic First Edition. Introduction and notes by David Crystal. - Great Britain: Oxford University Press, 2009. - 618 p.
18. Rowling J. K. Harry Potter and the philosopher's stone. - London: Bloomsbury Publishing PLC, 1997. - 224 p.

Методы исследования:

1. Анализ теоретического материала по переводу;
2. Анализ двух переводов «Гарри Поттера» с лингвистической точки зрения;
3. Создание новой теории перевода на основе трех уже существующих;
4. Применение новой теории к «Гарри Поттеру».